

# Heikki Siren

1

## Ludwig Mies van der Rohe

L'influence de Ludwig Mies Van der Rohe fut la plus vive à l'époque de notre génération d'étudiants. La majesté et la simplicité phénoménale de ses réalisations «américaines» étaient frappantes, en comparaison de la monotonie des bâtiments construits après guerre en Europe. La forte influence de Mies sur cette génération d'architectes s'explique peut-être en partie par le fait qu'elle a trouvé son inspiration dans la peinture de gens tels que Mondrian, Théo Van Doesburg, Kandinsky, qui ont tous marqué Mies déjà dans ses premières années de pratique. La comparaison entre Mies Van der Rohe et les deux autres grands maîtres de la même génération, Le Corbusier et Frank Lloyd Wright, donne un résultat quelque peu étonnant. Ils ne sont pas si différents les uns des autres que pourrait nous le faire croire la vision de leur œuvre. Ce qui établit réellement la base des solutions architecturales, la mise en œuvre du plan, selon la fonction, a de nombreux traits communs.

Mies a entièrement soumis la technologie à la conception de l'espace artistique, après cette phase. C'est ce qui fait la qualité de son œuvre, si souvent estimée en tant qu'«universelle». Il a laissé derrière lui l'étape où émerge l'impulsion personnelle, capricieuse, liée au matériau, et il arrive à une magnifique clarté, réduite, simplifiée, où «le moi est plus». (... «glaube ich, dass Baukunst wenig oder nichts zu tun hat mit der Erfindung interessanter Formen noch mit persönlichen Neigungen»; telles sont ses propres paroles.)

Mies (le mot finnois «mies» = homme) n'est en aucune manière responsable de ces imitateurs écrasant superficiellement les façades de grillages verticaux, horizontaux, et éparpillant d'uniformes blocs monotones nos cités.

Si l'on cherche la signification de l'œuvre de Mies dans le développement futur de l'architecture, il est évident que ce «génie durable» existera tant que nous utiliserons les matériaux qu'il mania si magistralement: verre, acier et béton.

Ce qui surprend surtout, c'est l'intégrité avec laquelle les constructions de Mies vivent avec la nature qui les entoure, bien que son «style» soit très éloigné des formes capricieuses de la nature.

1

## Ludwig Mies van der Rohe

Der Einfluss von Ludwig Mies van der Rohe war am stärksten in unserer Studentengeneration. Die Majestät und phänomenale Einfachheit seiner «amerikanischen» Bauten war frappierend im Vergleich zu den monotonen Nachkriegskonstruktionen in Europa. Der nachhaltige Einfluss von Mies van der Rohe auf diese Architektengeneration lässt sich vielleicht teilweise durch die Tatsache erklären, dass er seine Inspiration in der Malerei eines Mondrian, Theo von Doesburg und Kandinsky geschöpft hat, die auf ihn schon in seinen frühen praktischen Jahren einen bedeutenden Einfluss ausgeübt haben.

Der Vergleich zwischen Mies van der Rohe und den beiden anderen grossen Meistern der gleichen Generation, Le Corbusier und Frank Lloyd Wright, zeitigt ein etwas erstaunliches Ergebnis. Sie sind nicht so grundlegend voneinander verschieden, wie es uns der Anblick ihrer Werke glauben machen will. Die wirkliche Grundlage jeder architektonischen Lösung, die funktionelle Aufstellung des Grundrisses, weist viele gemeinsame Züge auf.

1

## Ludwig Mies van der Rohe

Ludwig Mies van der Rohe's most vivid influence happened in the years when our generation was studying. The phenomenon-like nobleness and simplicity of his 'American' works was so striking compared with the dull, post-war house production in the European countries. Maybe Mies's strong influence on this generation of architects accounts partly for the fact that it had found the most inspiring spirits of painting in the names like Mondrian, Theo van Doesburg, Kandinsky, who all impressed Mies already in his early years of practice.

The comparison between Mies van der Rohe and the two other great masters of about the same age, Le Corbusier and Frank Lloyd Wright, gives one maybe a little astonishing result. They are essentially not so different from each other as the exterior 'writing' of their works. What really builds the structure of architectural solutions, the handling of the plan according to the function, has many common features. After that phase Mies submitted the technology wholly to the artistic space conception. This is what gives his works the quality, so often called as 'universal'. He left behind the stage where personal, capricious, material-bound impulses emerge and came to the reduced, simplified noble clearness, where 'less is more'. (His own words: '...glaube ich, dass Baukunst wenig oder nichts zu tun hat mit der Erfindung interessanter Formen noch mit persönlichen Neigungen.')



Son art d'utiliser l'espace a besoin de cette solution technique hautement rationnelle, de cette perfection de structures, pour vivre côte à côte avec les formes naturelles. On peut difficilement trouver un «ensemble» plus expressif que la façade de Farnsworth House, entourée d'arbres. Dans cette restriction des méthodes de Mies se trouve le facteur le plus expressif.

Dans l'histoire de l'architecture, l'œuvre de Mies Van der Rohe incarne l'esprit de notre époque. H. S.

Mies van der Rohe hat danach die Technologie vollständig der Erschaffung eines künstlerischen Raumes unterworfen. Dies macht die Qualität seines Werkes aus, das oft «universell» genannt wird. Er hat die Etappe hinter sich gelassen, in der die persönliche, kapriziöse Idee, eng verknüpft mit den Materialien, auftaucht, und erreicht eine grossartige, reduzierte, vereinfachte Klarheit, wo «das Ich mehr ist» («... glaube ich, dass Baukunst wenig oder nichts zu tun hat mit Erfindung interessanter Formen noch mit persönlichen Neigungen», das sind seine eigenen Worte). – Mies van der Rohe (das finnische Wort «mies» = Mensch) ist in keiner Hinsicht für seine Nachahmer verantwortlich, welche die Fassaden oberflächlich mit vertikalen und horizontalen Gittern belasten und unsere Städte mit monotonen Häuserblocks überschwemmen.

Wenn man sich nach der Bedeutung des Werkes von Mies van der Rohe in der zukünftigen Architekturentwicklung fragt, so wird offenbar, dass dieses «zeitlose Genie» so lange existieren wird, wie wir die von ihm so meisterhaft gehandhabten Materialien benutzen werden: Glas, Stahl und Beton. Besonders überrascht die Integrität seiner Bauten mit der sie umgebenden Natur, obwohl sein Stil sehr von den kapriziösen, natürlichen Formen abweicht. Seine Raumkunst bedarf der äusserst rationellen technischen Lösung, der vollendeten Struktur, um Seite an Seite neben den natürlichen Formen bestehen zu können. Man findet kaum ein eindrucksvolleres «Ensemble» als die von Bäumen umstandene Fassade des Farnsworth House. In der Einschränkung der Methoden von Mies van der Rohe liegt ihr ausdrucksstärkster Faktor. In der Geschichte der Architektur verkörpert sein Werk den Geist unserer Epoche. H. S.

Mies (the Finnish word *mies* = Engl. *man, male*) is by no means responsible for those imitators superficially stamping the façades with horizontal-vertical grating and spreading around monotonous, uniform blocks. If one asks for the meaning of Mies's work in future development of architecture, it is evident, that this 'genius of consistency' will exist as long as we are using the materials that he so masterly handled; glass, steel and concrete.

What especially surprises one is the integrity with which Mies van der Rohe's buildings live together with the surrounding nature, though his 'writing' is remote from the capricious forms of nature. His art of space needs this highly rational technical solution, this perfection of structure, to live side by side with natural forms. One can hardly find a more expressive 'togetherness', than for example Farnsworth House façade amidst trees. In this abstinence of Mies's ways, thus is found the most expressive factor. Whenever the history of architecture is described, Mies van der Rohe's work stands for the embodiment of the spirit of our age.